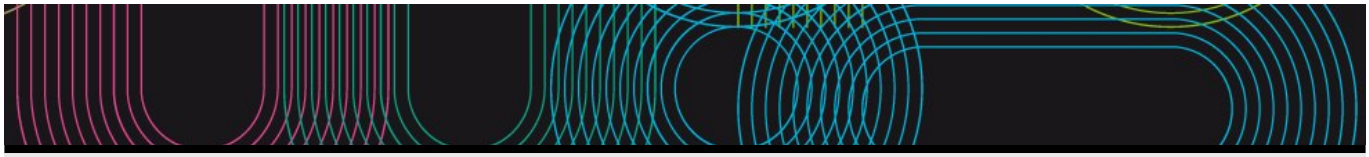

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Prácticas en Empresas				
Asignatura	Prácticas en Empresas			
Código	V01M079V01205			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/multitrad			
Descripción general	Las prácticas en empresas tienen como objetivo la inserción del alumno en un entorno real de trabajo bajo la supervisión de un tutor, lo que le permitirá poner en práctica lo aprendido durante el máster y desarrollar las competencias adquiridas.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
A7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
A8	8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
A9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
A10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
A12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
A13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
A16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
A17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.
A18	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
A19	2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
A20	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
A21	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.
A22	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A24	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia

A27	10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
A28	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
A29	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
A30	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.
A31	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.
A32	15. Elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción.
A33	16. Profundizar en el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A34	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas
A35	terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A36	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A37	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A38	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
A39	21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
A40	22. Demostrar y aplicar el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A43	25. Aplicar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A45	27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.
A46	28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
A47	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.
A48	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
A49	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
A50	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
A51	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
A52	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.
A54	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
A55	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
A56	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
A57	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
A58	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.
A59	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
A60	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
A61	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
A62	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.
A63	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtitulado.
A64	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtitulado.
A65	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtitulador y aprender a manejar el software de subtitulación.
A66	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtitulado (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtitulado.
A67	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
A68	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
A69	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
A70	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.
A71	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
A72	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
A73	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
A74	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje

(*)Dado que las prácticas en empresas tienen como objetivo aplicar lo aprendido a lo largo del máster a un trabajo real concreto y desarrollar las competencias adquiridas durante el curso, las competencias específicas de la materia en este caso coincidirán con las de la titulación, aunque en el trabajo diario y en la memoria se reflejen aquellas que sean pertinentes según las tareas que le sean encomendadas al alumno. En el desarrollo de las prácticas en empresas cobran especial importancia las competencias de los tipos "saber hacer" y "saber estar".	saber saber hacer Saber estar /ser	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A7 A8 A9 A10 A11 A12 A13 A14 A15 A16 A17 A18 A19 A20 A21 A22 A23 A24 A25 A26 A27 A28 A29 A30 A31 A32 A33 A34 A35 A36 A37 A38 A39 A40 A41 A42 A43 A44 A45 A46 A47 A48 A49 A50 A51 A52 A53 A54 A55 A56 A57 A58 A59 A60 A61 A62 A63 A64 A65 A66 A67 A68 A69 A70 A71 A72 A73 A74

Contenidos

Tema	
Los contenidos de las prácticas vendrán determinados por el acuerdo que se establezca entre empresa/institución y alumno, con la supervisión de un tutor del máster que velará porque los temas tratados durante la realización de las prácticas se correspondan con alguno de los temas tratados en cualquiera de los módulos del máster.	(*)

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Prácticas externas	0	120	120
Informes/memorias de prácticas	0	28	28

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En una sesión informativa (2 horas) se proporcionará al alumnado la información básica relativa al desarrollo de las prácticas en empresas/instituciones: calendario, características y requisitos de cada práctica, etc.
Prácticas externas	PROCEDIMIENTO DE ASIGNACIÓN: 1. Ofertadas las plazas para la realización de las prácticas, los alumnos interesados remitirán a la coordinadora de prácticas del Máster su solicitud según se refleja en el Anexo II. La coordinadora de la materia realizará una primeira selección de los candidatos en función de los siguientes criterios: - Características del perfil señalado por la empresa/institución. - Calificación media de las materias de los módulos 1 a 3. 2. En aquellas prácticas que requieran prueba de acceso, la coordinadora de prácticas enviará a los alumnos preseleccionados (dos por plaza) para que sea finalmente la empresa/institución la que realice la selección definitiva. 3. Los alumnos también pueden proponer la empresa/insitución donde realizar las prácticas, propuesta que deberá ser aprobada por la Comisión Académica. En este caso, la asignación será directa al alumno que presentó la propuesta. Una vez asignadas las plazas, los estudiantes iniciarán su periodo de prácticas siguiendo las indicaciones de la empresa o institución de acogida bajo la supervisión de su tutor académico. SEGUIMIENTO Y CALIFICACIÓN DE LAS PRÁCTICAS: 1. Cada alumno tendrá dos tutores: un profesor del Máster y un tutor de la empresa/institución. 2. Terminado el período de actividad en la empresa/institución, el tutor de la empresa/institución deberá remitir un certificado de las actividades realizadas por el alumno, además de la calificación que le otorga (que representará un 70% de la nota final). 3. Al finalizar las prácticas el alumno deberá remitir a su tutor académico una memoria donde se describan las actividades realizadas. El tutor académico evaluará esta memoria, que significará un 30% de la nota final de las prácticas.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas externas	La Comisión Académica del máster se encargará de realizar la selección de los candidatos más adecuados para cada empresa/institución de acuerdo con las características del perfil señalado. Durante el período de realización de prácticas cada alumno tendrá dos tutores: un profesor del máster y el tutor de la empresa. La selección de candidatos seguirá un riguroso proceso, partiendo de un listado según la media de las materias del máster cursadas. El alumno deberá indicar una prelación, rellenando las 10 posibilidades que proporciona el formulario. La Comision Académica del máster podrá alterar el orden de asignación en caso de que los procesos de selección o asignación de materiales impidan cumplir con el calendario previsto para el desarrollo de la asignatura (tardanza de alguna empresa en fijar pruebas internas de selección o de alguna institución en enviar material).

Actividades introductorias	La Comisión Académica del máster se encargará de realizar la selección de los candidatos más adecuados para cada empresa/institución de acuerdo con las características del perfil señalado. Durante el período de realización de prácticas cada alumno tendrá dos tutores: un profesor del máster y el tutor de la empresa. La selección de candidatos seguirá un riguroso proceso, partiendo de un listado según la media de las materias del máster cursadas. El alumno deberá indicar una prelación, rellenando las 10 posibilidades que proporciona el formulario. La Comision Académica del máster podrá alterar el orden de asignación en caso de que los procesos de selección o asignación de materiales impidan cumplir con el calendario previsto para el desarrollo de la asignatura (tardanza de alguna empresa en fijar pruebas internas de selección o de alguna institución en enviar material).

Pruebas	**Descripción**
Informes/memorias de prácticas	La Comisión Académica del máster se encargará de realizar la selección de los candidatos más adecuados para cada empresa/institución de acuerdo con las características del perfil señalado. Durante el período de realización de prácticas cada alumno tendrá dos tutores: un profesor del máster y el tutor de la empresa. La selección de candidatos seguirá un riguroso proceso, partiendo de un listado según la media de las materias del máster cursadas. El alumno deberá indicar una prelación, rellenando las 10 posibilidades que proporciona el formulario. La Comision Académica del máster podrá alterar el orden de asignación en caso de que los procesos de selección o asignación de materiales impidan cumplir con el calendario previsto para el desarrollo de la asignatura (tardanza de alguna empresa en fijar pruebas internas de selección o de alguna institución en enviar material).

Evaluación

	Descripción	Calificación
Prácticas externas	El tutor de la empresa/institución emitirá un informe de las actividades realizadas por el alumnado, que deberá incluir una calificación numérica de 0 a 10 (70%)	70
Informes/memorias de prácticas	La memoria realizada por el alumno al finalizar las prácticas, donde se describirán las actividades realizadas en la empresa, será evaluada por el docente del máster que le haya sido asignado como tutor. El tutor se encargará de evaluar esta memoria, que significará un 30% de la calificación final de las prácticas. En la memoria, que consiste en un informe de unas 5-10 páginas, debe figurar información relativa a los siguientes aspectos: a) Datos personales del estudiante. b) Entidad colaboradora donde ha realizado las prácticas y lugar de ubicación. c) Descripción concreta y detallada de las tareas, trabajos desarrollados y departamentos de la entidad a los que ha estado asignado. d) Valoración de las tareas desarrolladas con los conocimientos y competencias adquiridos en relación con los estudios universitarios. e) Relación de los problemas planteados y el procedimiento seguido para su resolución. f) Identificación de las aportaciones que, en materia de aprendizaje, han supuesto las prácticas. g) Evaluación de las prácticas y sugerencias de mejora.	30

Otros comentarios sobre la Evaluación

MODALIDADES DE EVALUACIÓN

MODALIDAD A: es la modalidad descrita arriba.

MODALIDAD B: pueden optar a la modalidad B de evaluación aquellos estudiantes que demuestren haber adquirido experiencia como traductores profesionales en el ámbito de la traducción multimedia. Los alumnos que cumplan los requisitos y así lo deseen podrán solicitar a la Comisión Académica del Máster la evaluación de las prácticas en empresas basada en su experiencia profesional. Para solicitar esta modalidad de evaluación deberán presentar los siguientes documentos:

- Impreso de solicitud cubierto, según el modelo propuesto por la coordinación del máster y disponible en FAITIC.
- Copia del contrato con la empresa o institución donde se ha realizado la actividad profesional que se desea convalidar

o, en caso de desarrollar la actividad profesional como autónomo, copia de la vida laboral en la que debe figurar la Traducción e Interpretación como actividad laboral.

- Descripción de las tareas realizadas e informe de valoración de la actividad realizada firmado y sellado por la empresa. De no presentarse este informe, la calificación de la asignatura será de Aprobado (5.0).

CRITERIOS DE CÓMPUTO DE HORAS: **Subtitulado**: *1 hora de cinta*: 10-11 horas de trabajo; **Subtitulado para sordos:** 1 hora de cinta: 6-7 horas de trabajo; **Doblaje:** *1 hora de cinta*: 10-11 horas de trabajo; **Localización de videojuegos:** traducción - 2000 palabras/jornada, revisión - 6000 palabras/jornada, testeo - 60 h.; **Localización web/software:** 2000 palabras/jornada; **Voice-over:** *reality/documental general:* 1/2 hora de material: 8 horas de trabajo, *reality/doc complejo:* 1/2 hora de material: 16 horas de trabajo. 60 horas de prácticas equivalen a 7-8 realities o 4 documentales de 1/2 hora.

En el caso de que el alumnado no supere la asignatura, deberá realizar una práctica institucional asignada por la Comisión Académica del máster y supervisada por uno de los docentes, que se encargará de evaluarla.

Fuentes de información

El alumno podrá consultar las fuentes de información que considere necesarias para el desempeño de las prácticas en empresas, siendo de especial utilidad las recomendaciones realizadas en las diferentes asignaturas cursadas a lo largo del máster. Tanto la coordinadora de prácticas como su tutor académico estarán a su disposición durante el período de realización de la práctica para aconsejarle más fuentes documentales en el caso de que las solicite.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102
Doblaje/V01M079V01104
Localización de Páginas Web/V01M079V01105
Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
Localización de Videoxogos/V01M079V01204
Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103
Subtitulado/V01M079V01201
Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202